

DOHODA**mezi Evropským společenstvím a Bulharskou republikou o některých aspektech leteckých služeb**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

BULHARSKÁ REPUBLIKA (dále jen „Bulharsko“)

na straně druhé

(dále jen „strany“),

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Bulharskem byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Společenství,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Evropské společenství má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy v dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost nabýt vlastnictví leteckých dopravců, kterým byly vydány licence v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Bulharskem, která jsou v rozporu s právem Evropského společenství, musí být plně uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Evropským společenstvím a Bulharskem a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že záměrem Evropského společenství v rámci těchto jednání není ovlivnit celkový objem letecké dopravy mezi Evropským společenstvím a Bulharskem, narušit rovnováhu mezi leteckými dopravci Společenství a leteckými dopravci Bulharska ani vyjednávat o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, která se týkají přepravních práv,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1**Obecná ustanovení**

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který

je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti označené daným členským státem.

Článek 2**Označení**

1. Odstavce 2 a 3 tohoto článku nahrazují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II písm. a) a b) týkající se označení leteckého dopravce příslušným členským státem, jeho oprávnění a povolení vydaných Bulharskem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce. Odstavce 4 a 5 tohoto článku nahrazují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II písm. a) a b) týkající se označení leteckého dopravce Bulharskem, jeho oprávnění a povolení vydaných členským státem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.

2. Po obdržení označení členským státem udělí Bulharsko odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že

- i) letecký dopravce je usazen podle Smlouvy o založení Evropského společenství na území označujícího členského státu a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,
- ii) členský stát odpovědný za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce a v označení je zřetelně určen příslušný letecký úřad a
- iii) letecký dopravce je a zůstává vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států a je stále fakticky kontrolován těmito státy nebo státními příslušníky.

3. Bulharsko může zamítnout, zrušit, dočasně odejmout anebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce označeného členským státem v případech, kdy

- i) letecký dopravce není usazen podle Smlouvy o založení Evropského společenství na území označujícího členského státu nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,
- ii) členský stát odpovědný za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) nevykonává nebo neudržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce nebo v označení není zřetelně určen příslušný letecký úřad nebo
- iii) letecký dopravce není vlastněn a fakticky kontrolován přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce nediskriminuje Bulharsko letecké dopravce Společenství z důvodu státní příslušnosti.

4. Po obdržení označení Bulharskem udělí členský stát odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že

- i) letecký dopravce má platnou provozní licenci vydanou v souladu s bulharskými právními předpisy,
- ii) Bulharsko, které je odpovědné za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC), vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce a
- iii) letecký dopravce je a zůstává být vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví Bulharskem nebo jeho fyzickými či právníckými osobami a je stále fakticky kontrolován Bulharskem nebo jeho fyzickými či právníckými osobami.

5. Členský stát může zamítnout, zrušit, dočasně odejmout anebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce označeného Bulharskem v případech, kdy

- i) letecký dopravce nemá platnou provozní licenci vydanou v souladu s bulharskými právními předpisy,
- ii) Bulharsko, které je odpovědné za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC), nevykonává nebo neudržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce nebo
- iii) letecký dopravce není vlastněn a fakticky kontrolován přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví Bulharskem nebo jeho fyzickými či právníckými osobami.

Článek 3

Práva v souvislosti s regulativní kontrolou

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje články uvedené v příloze II písmenu c).

2. Pokud členský stát označil leteckého dopravce, jehož regulativní kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva Bulharska podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který označil leteckého dopravce, a Bulharskem rovněž na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce.

Článek 4

Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II písmenu d).

2. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, nebrání nic, co je stanoveno v dohodách uvedených v příloze II písmenu d), členskými státem v uložení daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jejich území pro použití v letadle označeného leteckého dopravce Bulharska, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

Článek 5

Sazby za přepravu v rámci Evropského společenství

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje články uvedené v příloze II písmenu e).

2. Sazby za přepravu uskutečněnou zcela v rámci Evropského společenství, které jsou účtovány leteckým dopravcem nebo dopravci označenými Bulharskem podle dohody uvedené v příloze I a obsahující ustanovení uvedené v příloze II písmenu e), podléhají právu Evropského společenství.

Článek 6

Přílohy této dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 7

Revize nebo změna

Strany dohody mohou tuto dohodu kdykoli po vzájemné dohodě revidovat nebo změnit.

Článek 8

Vstup v platnost a prozatímní provádění

1. Tato dohoda vstupuje v platnost poté, co si strany navzájem písemně oznámí, že byly dokončeny jejich vnitřní postupy potřebné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 strany souhlasí s prozatímním prováděním této dohody od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí ukončení postupů nutných pro tento účel.

3. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Bulharskem, které v den podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímně prováděny, jsou uvedeny v příloze I písmenu b). Tato dohoda se vztahuje na všechny takové dohody a ujednání po jejich vstupu v platnost nebo začátku prozatímního provádění.

Článek 9

Ukončení platnosti

1. V případě ukončení platnosti některé dohody uvedené v příloze I současně končí platnost všech ustanovení této dohody, která se týkají dotyčné dohody uvedené v příloze I.

2. V případě ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I současně končí platnost této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci podepsali k této dohodě své podpisy.

V Salcburku dne pátého května dva tisíce šest ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a bulharském.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 За европейската общност

Por la República de Bulgaria
 Za Bulharskou republiku
 For Republikken Bulgarien
 Für die Republik Bulgarien
 Bulgaaria Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
 For the Republic of Bulgaria
 Pour la République de Bulgarie
 Per la Repubblica di Bulgaria
 Bulgārijas Republikas vārdā
 Bulgārijos Respublikos vardu
 A Bolgár Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Bulgarija
 Voor de Republiek Bulgarije
 W imieniu Republiki Bułgarii
 Pela República da Bulgária
 Za Bulharskú republiku
 Za Republika Bolgarijo
 Bulgarian tasavallan puolesta
 För Republiken Bulgarien
 За Република България

PŘÍLOHA I

Seznam dohod uvedených v článku 1 této dohody

- a) Dohody o leteckých službách mezi Bulharskem a členskými státy Evropského společenství, které jsou v den podpisu této dohody uzavřené, podepsané nebo prozatímně prováděné:
- Dohoda mezi spolkovou vládou Rakouska a vládou Bulharské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 4. listopadu 1997 (v příloze II jen „bulharsko-rakouská dohoda“);

ve spojení s memorandem o porozumění podepsaným ve Vídni dne 28. června 1996,
 - Dohoda mezi vládou Belgického království a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 14. května 1957 (v příloze II jen „bulharsko-belgická dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Kyprské republiky a vládou Bulharské lidové republiky o komerčních pravidelných leteckých službách, podepsaná v Nikósii dne 8. května 1965 (v příloze II jen „bulharsko-kyprská dohoda“),
 - Dohoda o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky, podepsaná v Sofii dne 25. září 1967, o níž Česká republika prohlásila, že se cítí být jejími ustanoveními vázána (v příloze II jen „bulharsko-česká dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Dánského království a vládou Bulharské lidové republiky o civilní letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 24. května 1958 (v příloze II jen „bulharsko-dánská dohoda“);

naposledy doplněná výměnou dopisů ze dne 24. května 1958,
 - Dohoda mezi vládou Finské republiky a vládou Bulharské lidové republiky o leteckých službách mezi jejich územími a mimo ně, podepsaná v Helsinkách dne 19. března 1970 (v příloze II jen „bulharsko-finská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Francouzské republiky a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná v Paříži dne 4. srpna 1965 (v příloze II jen „bulharsko-francouzská dohoda“);

doplněná výměnou dopisů ze dne 4. srpna 1965, pozměněná výměnou dopisů ze dnů 12. června a 10. července 1969;

naposledy pozměněná memorandem o porozumění podepsaným v Sofii dne 26. ledna 2000,
 - Dohoda mezi Spolkovou republikou Německo a Bulharskou republikou o leteckých službách mezi jejich územími a mimo ně, podepsaná v Sofii dne 11. června 1993 (v příloze II jen „bulharsko-německá dohoda“);

doplněná o memorandum o porozumění podepsaným v Sofii dne 1. října 2001;

ve spojení s nótami ze dnů 15. srpna 2002 a 20. dubna 2004,
 - Dohoda mezi vládou Řecké republiky a vládou Bulharské republiky o leteckých službách mezi jejich územími a mimo ně, podepsaná v Athénách dne 1. listopadu 2002 (v příloze II jen „bulharsko-řecká dohoda“);

ve spojení s memorandem o porozumění podepsaným v Athénách dne 23. února 2000,
 - Dohoda mezi vládou Maďarské lidové republiky a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 29. srpna 1969 (v příloze II jen „bulharsko-maďarská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Irska a vládou Bulharské republiky o leteckých službách, podepsaná v Dublinu dne 27. července 1995 (v příloze II jen „bulharsko-íráská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Italské republiky a vládou Bulharské lidové republiky o civilní letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 27. května 1974 (v příloze II jen „bulharsko-italská dohoda“);

ve spojení se schváleným zápisem podepsaným v Římě dne 4. dubna 1974;

naposledy pozměněná memorandem o porozumění podepsaným v Římě dne 25. července 1997,

- Dohoda mezi vládou Lotyšské republiky a vládou Bulharské republiky o leteckých službách mezi jejich územími a mimo ně, podepsaná ve Varšavě dne 19. května 1999 (v příloze II jen „bulharsko–lotyšská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 8. května 1965 (v příloze II jen „bulharsko–lucemburská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Republiky Malta a vládou Bulharské lidové republiky o leteckých službách mezi jejich územími a mimo ně, podepsaná ve Varně dne 23. července 1982 (v příloze II jen „bulharsko–maltská dohoda“);
ve spojení s memorandem o porozumění podepsaným na Maltě dne 12. dubna 1982,
 - Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 7. února 1958 (v příloze II jen „bulharsko–nizozemská dohoda“);
naposledy doplněná memorandem o porozumění podepsaným v Haagu dne 6. srpna 2002,
 - Dohoda mezi vládou Polské republiky a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná ve Varšavě dne 16. května 1949 (v příloze II jen „bulharsko–polská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Portugalska a vládou Bulharské lidové republiky o letecké dopravě, podepsaná v Lisabonu dne 22. října 1975 (v příloze II jen „bulharsko–portugalská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou Bulharské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 8. prosince 1995 (v příloze II jen „bulharsko–slovenská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Španělska a vládou Bulharské lidové republiky o leteckých službách, podepsaná v Sofii dne 6. listopadu 1971 (v příloze II jen „bulharsko–španělská dohoda“);
naposledy pozměněná schváleným zápisem podepsaným v Sofii dne 21. října 1978,
 - Dohoda mezi vládou Švédského království a vládou Bulharské lidové republiky o civilní letecké dopravě, podepsaná v Sofii dne 17. dubna 1957 (v příloze II jen „bulharsko–švédská dohoda“),
 - Dohoda mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou Bulharské lidové republiky o leteckých službách mezi jejich územími a mimo ně, podepsaná v Londýně dne 28. května 1970 (v příloze II jen „bulharsko–britská dohoda“);
ve znění výměny nót ze dne 23. srpna 1973;
ve spojení s memorandem o porozumění podepsaným v Londýně dne 15. ledna 1998;
- b) Dohody a jiná ujednání o leteckých službách parafované nebo podepsané Bulharskem a členskými státy Evropského společenství, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatím prováděny.

PŘÍLOHA II

Seznam článků dohod uvedených v příloze I, na které se odkazuje v článcích 2 až 5 této dohody

a) Označení členským státem:

- článek 3 bulharsko–rakouské dohody,
- článek 2 bulharsko–belgické dohody,
- článek 3 bulharsko–kyperské dohody,
- článek 2 bulharsko–české dohody,
- článek 2 bulharsko–dánské dohody,
- článek 3 bulharsko–finské dohody,
- článek 3 bulharsko–francouzské dohody,
- článek 3 bulharsko–německé dohody,
- článek 3 bulharsko–řecké dohody,
- článek 3 bulharsko–maďarské dohody,
- článek 3 bulharsko–irské dohody,
- článek 3 bulharsko–italské dohody,
- článek 3 bulharsko–lotyšské dohody,
- článek 3 bulharsko–lucemburské dohody,
- článek 3 bulharsko–maltské dohody,
- článek 2 bulharsko–nizozemské dohody,
- článek 2 bulharsko–polské dohody,
- článek 3 bulharsko–portugalské dohody,
- článek 3 bulharsko–slovenské dohody,
- článek 4 bulharsko–španělské dohody,
- článek 2 bulharsko–švédské dohody,
- článek 3 bulharsko–britské dohody.

b) Zamítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení:

- článek 4 bulharsko–rakouské dohody,
- článek 2 bulharsko–belgické dohody,
- článek 4 bulharsko–kyperské dohody,
- článek 2 bulharsko–dánské dohody,
- článek 3.4 bulharsko–finské dohody,
- článek 3 bulharsko–francouzské dohody,
- článek 4 bulharsko–německé dohody,
- článek 4 bulharsko–řecké dohody,
- článek 4 bulharsko–maďarské dohody,
- článek 3 bulharsko–irské dohody,
- článek 4 bulharsko–italské dohody,
- článek 4 bulharsko–lotyšské dohody,
- článek 4 bulharsko–lucemburské dohody,
- článek 4 bulharsko–maltské dohody,
- článek 2 bulharsko–nizozemské dohody,

- článek 6 bulharsko–polské dohody,
- článek 5 bulharsko–portugalské dohody,
- článek 4 bulharsko–slovenské dohody,
- článek 4 bulharsko–španělské dohody,
- článek 2 bulharsko–švédské dohody,
- článek 4 bulharsko–britské dohody.

c) Regulativní kontrola:

- článek 7 bulharsko–řecké dohody,
- článek 11a bulharsko–německé dohody,
- článek 12a bulharsko–francouzské dohody,
- článek 9b bulharsko–italské dohody.

d) Zdanění leteckých pohonných hmot:

- článek 7 bulharsko–rakouské dohody,
- článek 5 bulharsko–belgické dohody,
- článek 8 bulharsko–kyperské dohody,
- článek 4 bulharsko–české dohody,
- článek 5 bulharsko–dánské dohody,
- článek 6 bulharsko–finské dohody,
- článek 10 bulharsko–francouzské dohody,
- článek 7 bulharsko–německé dohody,
- článek 10 bulharsko–řecké dohody,
- článek 12 bulharsko–maďarské dohody,
- článek 11 bulharsko–irské dohody,
- článek 8 bulharsko–italské dohody,
- článek 7 bulharsko–lotyšské dohody,
- článek 7 bulharsko–lucemburské dohody,
- článek 6 bulharsko–maltské dohody,
- článek 4 bulharsko–nizozemské dohody,
- článek 3 bulharsko–polské dohody,
- článek 7 bulharsko–portugalské dohody,
- článek 8 bulharsko–slovenské dohody,
- článek 11 bulharsko–španělské dohody,
- článek 5 bulharsko–švédské dohody,
- článek 5 bulharsko–britské dohody.

e) Sazby za přepravu v rámci Evropského společenství:

- článek 11 bulharsko–rakouské dohody,
- článek 4 bulharsko–belgické dohody,
- článek 6 bulharsko–kyperské dohody,
- článek 10 bulharsko–české dohody,
- článek 6 bulharsko–dánské dohody,
- článek 8 bulharsko–finské dohody,

- článek 13 bulharsko–francouzské dohody,
- článek 8 bulharsko–německé dohody,
- článek 13 bulharsko–řecké dohody,
- článek 6 bulharsko–maďarské dohody,
- článek 6 bulharsko–irské dohody,
- článek 7 bulharsko–italské dohody,
- článek 9 bulharsko–lotyšské dohody,
- článek 5 bulharsko–lucemburské dohody,
- článek 9 bulharsko–maltské dohody,
- článek 3 bulharsko–nizozemské dohody,
- článek 4 přílohy bulharsko–polské dohody,
- článek 10 bulharsko–portugalské dohody,
- článek 10 bulharsko–slovenské dohody,
- článek 6 bulharsko–španělské dohody,
- článek 6 bulharsko–švédské dohody,
- článek 9 bulharsko–britské dohody.

PŘÍLOHA III

Seznam jiných států uvedených v článku 2 této dohody

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-